

'NOTAS SOBRE LA PRONUNCIACIÓN EN LA TRANSLITERACIÓN DE LA PRESENTE VERSIÓN

1) La transliteración en esta versión está realizada con base en la escucha de la palabra original (de la lengua Gurmukhi) más que de la palabra escrita, es decir, la transliteración del español coincide con lo que se escucha del Gurmukhi, no es una transliteración literal del Gurmukhi.

2) La pronunciación está basada en el español usado en México.

Ejemplo: la “ll” de lluvia se pronuncia diferente en México que en Argentina, que utiliza más un sonido “sh”.

Por lo tanto, considera la siguiente pronunciación:

Ll: se pronuncia como lluvia en México.
Y: se pronuncia como yoyo en México.
J: se pronuncia como jardín o juguete .

3) Existen muchas especificaciones de la pronunciación de la lengua Gurmukhi que no están incluidas en esta transliteración como son las consonantes dentales, retroflex y vocales cortas y largas. Esto se omitió para que al principiante le sea accesible la lectura.

4) Después de cada consonante hay una “a” corta, esta vocal no existe en español. Sin embargo, es un sonido entre “a” y “e” sin abrir mucho la boca y el tiempo de su pronunciación es la mitad que una “a” normal. Por lo tanto, las palabras que terminen con una consonante las escucharás con esta “a” corta al final, aunque no esté escrito. Ejemplo “pavan” termina en consonante. Escucharás que se pronuncia como “pavana”

5) Encontrarás consonantes con “h”: Th, Dh, Bh, Gh, Jh – éstas usan un aire extra.

Para entender su pronunciación realiza lo siguiente: coloca una hoja de papel frente a tus labios y a la hora de pronunciar estas consonantes, la hoja debe moverse con el aire extra que usas al pronunciarlas.

ਜਪੁਜੀ ਸਾਹਿਬ Llaplli Sajib

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ

Ek ong kar satnam

Él es el creador de todo y es Uno. Verdad es su nombre.

ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ

Karta purkh

Él es hacedor de todo.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ

Nirbhao nirver

No tiene miedo, no tiene enojo.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ

Akal murat alluni seban

Más allá del nacimiento y de la muerte.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Gur presad

Por la gracia de Dios.

॥ ਜਪੁ ॥

Llap

Medita y canta.

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Ad sach llugad sach

Él fue la verdad al principio, Él es la verdad a lo largo de todas las épocas.

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

Je bhi sach Nanak josi bhi sach (1)

Él es la verdad ahora. Nanak, Él siempre será la verdad.

1

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

Soche soch na jovi lle sochi lakh var

Pensando, pensando no reconoces la esencia de Dios, ni conceptualizándolo cien mil veces.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

Chupe chup na jovi lle lae raja liv tar

Aún guardando silencio, así estés absorto en meditación, el silencio interno no se consigue.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

Bhukhia bukh na utri lle bana puria bhar

El hambre del hambriento no cesa; aunque se coleccionen cargamentos de riqueza.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

Sejes sianpa lakh joe ta ek na chale nal

Ni con cientos de miles de argucias, nadie te acompañará al siguiente mundo.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

Kiv sachiara joie kiv kure tute pal

¿Cómo puede uno llegar a ser verdadero? ¿Cómo puede uno romper la red de las mentiras?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Jukm rallai chalna nanak likhia nal (1)

Nanak, esto puede ser alcanzado obedeciendo el mandato de Dios. Está escrito en el hombre.

2

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

Jukmi jovan akar jukm na kejia llai

Por su voluntad, los principios existen. La voluntad de Dios no puede ser explicada.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Jukmi jovan llia jukm mile vadiai

Por su voluntad, las almas encarnadas existen; por su voluntad se obtiene la grandeza.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥

Jukmi utam nich jukm likh dukh sukh paiej

Por su voluntad, unos son superiores y otros inferiores.

Por su voluntad, el mortal sufre dolor y obtiene gozo, de acuerdo a los principios de Dios.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥

Ikna jukmi bakhshis ek jukmi sada bhavaiej

Por su voluntad, algunos reciben bendiciones, mientras otros vagan en transmigraciones.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥

Jukme andar sabh ko bajar jukm na koe

Todo existe bajo su mandato, nadie se encuentra fuera de éste.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Nanak jukme lle bulle ta jome kaje na koe (2)

Nanak, si uno comprende su voluntad, no se puede hablar con ego.

3

ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥

Gave ko tan jove kise tan

¿Quién tiene el poder para cantar y definir el poder de Dios?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Gave ko dat llane nishan

¿Quién puede cantar y describir los dones de Dios?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

Gave ko gun vadiaia char

¿Quién puede cantar las virtudes y excelencias de Dios?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Gave ko vidia vikam vichar

¿Quién puede cantar y describir el conocimiento más difícil acerca de Dios?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥

Gave ko sall kare tan khej

¿Quién puede cantar que, habiendo creado Dios el cuerpo, lo reduce a polvo?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥

Gave ko llia le fir dej

¿Quién puede cantar que Dios toma el alma y la devuelve?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

Gave ko llape dise dur

¿Quién puede cantar que Dios está distante?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Gave ko vekhe jadra jadur

¿Quién puede cantar que Dios ve a todos cara a cara?

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ ॥

Kathna kathi na ave tot

No faltan miles de discursos religiosos.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥

Kat kat kati koti kot kot

Existen millones de discursos religiosos.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

Deda de lede thak paje

El dador da y los que reciben se cansan de recibir.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Lluga llugantar khaji khaje

A través de las épocas, todos han consumido sus provisiones.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

Jukmi jukm chalaе rajo

Es solo por la voluntad de Dios que el hombre camina por su sendero.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

Nanak vegse veparvajo (3)

Nanak, Él se encuentra sin pesares.

4

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥

Sacha sajib sach nae bhakhia bhao apar

El Señor es verdad, su justicia es verdad y la gente ha hablado de su infinito amor.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Akhe mangue dej dej dat kare datar

La gente habla y suplica: “dame, dame”. Y el dador, da.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Fer ke ague rakhie llit dise darbar

¿Qué puede ser ofrecido a Dios para poder ver su corte?

ਮੁਹੌ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Mojo ke bolan bolie llit sun dhare piar

¿Qué palabras puede uno pronunciar para que Dios escuchándolas otorgue su amor?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Anmerit vela sach nao vadiai vichar

En las horas de ambrosía repite el nombre verdadero y reflexiona en su grandeza.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Karmi ave kapra nadri mokh duar

Por el karma de las buenas acciones, se obtiene este cuerpo físico; y por la bendición de Dios, la puerta de la liberación se encuentra.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

Nanak eve llanie sabh ape sachiar (4)

Nanak, conoce esto: el verdadero Dios es todo por sí mismo.

ਬਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

Thapia na llae kita na joe

Él no fue establecido por nadie, Él no fue creado por nadie.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Ape ap niranllan soe

Él mismo es sublimemente puro.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

Llin sevia tin paia man

Aquellos que lo sirven, obtienen honor.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Nanak gavie guni nidhan

¡Oh, Nanak!, cántale al Señor, quien es el tesoro de regalos.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥

Gavie sunie man rakhie bhao

Con amor hacia Él en tu corazón, canta y escucha.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Dukh parjar sukh ghar le llae

El dolor será removido y la paz vendrá a tu casa.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Gurmukh nadan gurmukh vedan gurmukh rejia samai

La palabra del Gurú es la corriente de sonido del Naad y la sabiduría de los Vedas.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥

Gur isar gur gorakh barma gur parbati mai

Y a través del Gurú, uno permanece inmerso. El Gurú es Parbati (la esposa de Shiva).

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Lle jo llana akha naji kejna kathan na llai

Aunque yo conozca a Dios, no puedo describirlo; Él no puede ser descrito en palabras.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Gura ek deji bullai

El Gurú me ha hecho comprender una cosa:

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Sabhna Iia ka ek data so me visar na Iai (5)

hay un dador de todas las almas, ¿qué nunca me olvide yo de Él!

6

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

Tirath nava lle tis bhava vin bhane ke nae kari

Si lo complazco a Él, ése sería mi baño de purificación.

Sin complacerlo a Él, de qué serviría tal baño.

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥

Lleti sirath upai vekha vin karma ke mile lei

Veo a todos los seres que han sido creados. Sin buenas acciones, ¿cómo puede alguien recibir?

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥

Mat vich ratan llavajar manek lle ek gur ki sikh suni

Dentro de la sabiduría de la mente se encuentran las joyas, gemas y rubíes; siempre que la lección del Gurú sea escuchada.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Gura ek deji bullai

El Gurú me ha dado ese entendimiento:

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Sabna Iia ka ek data so me visar na Iai (6)

hay un solo dador de todos los seres, ¿qué nunca me olvide yo de Él!

7

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ ॥

Lle llug chare arlla jor dasuni joe

Si una persona pudiera vivir las cuatro eras e inclusive diez veces más;

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Nava khanda bich llanie nal chale sabh koe
si fuera conocida en los nueve reinos y aclamada por todos;

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥

Changa nao rakhae ke llas kirat llag le
si adquiriera buena reputación y fama a través de todo el mundo;

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥

Lle tis nadar na avi ta vat na puche ke
si no ha visto al desconocido, nadie preguntaría por ella.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥

Kita andar kit kar dosi dos dhare
Haciéndola una lombriz entre las lombrices, hasta los pecadores la insultarían.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

Nanak nirgun gun kare gunvantia gun de
¡Oh, Nanak!, Dios da virtudes a los que no las tienen.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Teja koe na sullai lle tis gun ko kare (7)
Él ofrece piedad a los piadosos, no existe tal persona que pueda otorgarle nada a Él.

8

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥

Sunie sidh pir sur nath
Escuchando la palabra, un hombre se convierte en un Sidha, en un Pir, un héroe espiritual o en un maestro de yoga.

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥

Sunie dharat dhaval akas
Escuchando la palabra, uno conoce la tierra, su soporte (el toro) y los éteres akásicos.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥

Sunie dip loa patal

Escuchando la palabra se conoce la luz, los diferentes reinos y los submundos.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

Sunie poe na sake kal

Escuchando, el hombre no puede ser tocado por la muerte.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Nanak bhagta sada vigas

¡Oh, Nanak!, los devotos están siempre en lozanía.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

Sunie dukh pap ka nas (8)

Escuchando la palabra llega la destrucción del dolor y el pecado.

9

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

Sunie isar barma ind

Escuchando la palabra, uno conoce a Shiva, Brahma e Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

Sunie mukh salajan mand

Escuchando la palabra, la alabanza viene a la boca de la persona negativa.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥

Sunie llog llugat tan bhed

Escuchando la palabra, uno llega a conocer el camino del yoga y los secretos del cuerpo;

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥

Sunie shast simirit ved

y todo conocimiento de los Shastras, Smiritis y Vedas.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Nanak bhagta sada vigas

¡Oh, Nanak!, los devotos siempre son prósperos.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

Sunie dukh pap ka nas (9)

Escuchando la palabra llega la destrucción del dolor y el pecado.

10

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

Sunie sat santokh guian

Escuchando la palabra, uno obtiene la verdad, la paciencia y la sabiduría.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Sunie atsat ka ishnan

Escuchando la palabra, equivale a visitar los sesenta y ocho lugares de peregrinaje.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Sunie par par pavej man

Escuchando la palabra, leyendo y recitando, uno obtiene honor mundano.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

Sunie lague sejell dhian

Escuchando la palabra, uno obtiene la concentración fácilmente.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Nanak bhagta sada vigas

¡Oh, Nanak!, los devotos siempre son prósperos.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Sunie dukh pap ka nas (10)

Escuchando la palabra llega la destrucción del dolor y el pecado.

11

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

Sunie sara guna ke gaj

Escuchando la palabra, uno se sumerge en el océano de virtudes.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

Sunie sekh pir patshaj

Escuchando la palabra, uno se convierte en un respetable Sheik, Pir o Emperador.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥

Sunie andhe pavej rajo

Escuchando la palabra, el ciego encuentra el camino.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥

Sunie jath jove asgajo

Escuchando la palabra, uno alcanza al insondeable.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Nanak bhagta sada vigas

¡Oh, Nanak!, los devotos siempre son prósperos.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

Sunie dukh pap ka nas (11)

Escuchando la palabra llega la destrucción del dolor y el pecado.

12

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Mane ki gat kaji na lae

Aquél que obedece el mandato de Dios, su estado no puede ser descrito.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Lle ko kaje piche pachatae

Aquél que trata de describirlo, se arrepentirá.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥

Kagad kalam na likhanjar

No hay papel, ni pluma, ni escribano que pueda grabar

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Mane ka bej karan vichar
el estado de la mente de tal persona.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Esa nam niranllan joe
Tal es el nombre del inmaculado Señor.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

Lle ko man llane man koe (12)
Aquél que obedece al Señor llega a conocer tal estado en su mente.

13

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Mane surat jove man budh
El que cree en el Señor, obtiene intuición en su mente.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

Mane sagal bhavan ki sudh
El que cree en el Señor, obtiene conocimiento de todos los universos.

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

Mane moej chota na khae
El que cree en el Señor, no será abofeteado en su rostro.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Mane llam ke sath na llae
El que cree en el Señor, no se irá con el Dios de la muerte.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Esa nam niranllan joe
Tal es el nombre del inmaculado Señor.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

Lle ko man llane man koe (13)
Aquél que obedece al Señor llega a conocer tal estado en su mente.

14

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥

Mane marag thak na pae

Aquél que cree, no encuentra resistencia en su camino.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

Mane pat sio pargat lae

Aquél que cree, se va radiantemente con honor.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥

Mane mag na chale panth

Aquél que cree, no sigue caminos ritualistas.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Mane dharam seti sanbandh

Aquél que cree, su alianza es firme con el Dharma.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Esa nam niranllan joe

Tal es el nombre del immaculado Señor.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

Lle ko man llane man koe (14)

Aquél que obedece al Señor llega a conocer tal estado en su mente.

15

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Mane pave mokh duar

Aquél que cree obtiene la puerta de la liberación.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

Mane parvare sadhar

Aquél que cree, sus parientes son redimidos.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥

Mane tare tare gur sikh

Aquél que cree es salvado y atraviesa el océano del mundo con otros Gurú Sikhs.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥

Mane nanak bhavej na bhikh

Aquél que cree, oh Nanak, esa gente no vaga como mendigo.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Esa nam niranllan joe

Tal es el nombre del immaculado Señor.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

Lle ko man llane man koe (15)

Aquél que obedece al Señor llega a conocer tal estado en su mente.

16

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Panch parvan panch pardhan

Los elegidos son aceptados y ellos son supremos.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Panche pave dargue man

Los elegidos encontrarán honor en la corte del Señor.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Panche soje dar rallan

Los elegidos se ven hermosos en las cortes de los reyes.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Pancha ka gur ek dhian

Los elegidos meditan con atención hacia el Gurú.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Lle ko kaje kare vichar
Por mucho que uno hable o reflexione,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

Karte ke karne naji sumar
los actos de Dios están mas allá de los pensamientos de sus seres.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥

Dhol dharam daia ka put
El toro místico es Dharma, el hijo de la compasión.

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ ॥

Santokh thap rakhia llin sut
Pacientemente sostiene al mundo.

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥

Lle ko bulle jove sachiar
Aquél que comprende esto, es un hombre que conoce la verdad.

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

Dhavale upar keta bhar
¡Qué carga tan pesada debe soportar el toro!

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥

Dharti jor pare jor jor
Existen innumerables mundos y dimensiones.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥

Tis te bhar tale kavan llor
¿Qué poder los sostiene a todos?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥

Llia llat ranga ke nav
Los nombres de los colores y de todas las clases de seres;

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥

Sabhna likhia vuri kalam

si todos ellos son escritos por una pluma que nunca para,

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Ejo lekha likh llane koe

pocos saben cómo escribir este relato.

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥

Lekha likhia keta joe

¿Cuán enorme será ese pergamino si uno intentase escribirlo?

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥

Keta tan sualejo rup

¿Cuán grande es su poder y su hermosa forma?

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੋਣੁ ਕੂਤੁ ॥

Keti dat llane kon kut

Nadie puede medir la grandeza de sus dones.

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥

Kita pasao eko kavao

Un gesto, una palabra,

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

Tis te joe lakh dariao

y millones de ríos brotaron.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kaja vichar

¿Cómo puedo describir su poder infinito?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Varia na llava ek var

Ni una vez puedo ofrecerme en sacrificio a Ti.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Llo tudh bhave sai bhali kar

Lo que te complace a Ti es una buena acción.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

Tu sada salamat nirankar (16)

Siempre estás en paz y sin forma.

17

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥

Asankh llap asankh bhao

Incontables son los cantos, incontable es el amor.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Asankh pulla asankh tap tao

Incontables son las clases de devoción, incontable es la creación del calor psíquico (tapa).

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥

Asankh granth mukh ved path

Incontables son los libros y las recitaciones, memoria de los Vedas.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਿ ਉਦਾਸ ॥

Asankh llog man raje udas

Incontables son los yoguis que viven sin apegos en sus mentes.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥

Asankh bhagat gun guian vichar

Incontables son los devotos, las virtudes, el conocimiento y la profunda reflexión.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥

Asankh sati asankh datar

Incontables son los verdaderos, incontables son los dadores.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥

Asankh sur moj bhakh sar

Incontables son los héroes que se enfrentan a la espada.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥

Asankh mon liv lae tar

Incontables son los sabios con añoranza de pertenecer.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kaja vichar

¿Cómo puedo hablar del poder infinito?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Varia na llava ek var

Ni una vez puedo ofrecerme en sacrificio a Ti.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Llo tudh bhave sai bhali kar

Lo que te complace a Ti es una buena acción.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Tu sada salamat nirankar (17)

Siempre te encuentras en paz y sin forma.

18

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥

Asankh murakh andh ghor

Incontables son los necios que caminan en la oscuridad de la ignorancia.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥

Asankh chor jaramkhor

Incontables son los ladrones y timadores.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

Asankh amar kar llaej llor

Incontables son aquellos que se piensan inmortales y viven en el poder.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

Asankh galvadh jatia kamaje
Incontables son los asesinos degolladores.

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Asankh papi pap kar llaje
Incontables los pecadores que, habiendo hecho el pecado, se van.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Asankh kuriar kure firaje
Incontables son los mentirosos que viven en sus falsedades.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

Asankh malech mal bhakh khaje
Incontables los pordioseros que comen suciedad.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

Asankh nindak sir kare bhar
Incontables los calumniadores que cargan el peso de sus calumnias.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Nanak nich kaje vichar
Nanak, el de casta más baja, habla con esta profunda reflexión.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Varia na llava ek var
Ni una vez puedo ofrecirme en sacrificio a Ti.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Llo tudh bhava sai bhali kar
Lo que te complace a Ti es una buena acción.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Tu sada salamat nirankar (18)
Siempre estás en paz y sin forma.

19

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥

Asankh nav asankh thav

Incontables los nombres, incontables los lugares.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥

Aganm aganm asankh loa

Inaccesibles son las incontables dimensiones.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥

Asankh kajej sir bhar joe

Hablar de “incontables” es una carga muy pesada para la cabeza.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

Akhri nam akhri salaja

En “palabras” está el nombre; en “palabras” está la alabanza.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥

Akhri guian guit gun gaja

En “palabras” grabamos tu conocimiento y cantamos las canciones de tu gloria.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥

Akhri likhan bolan ban

En “palabras” escribimos y hablamos tu palabra.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥

Akhra sir sanllog vakhan

En “palabras” se describe el destino escrito en la frente del hombre.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥

Llin ej likhe tis sir naje

No está sujeto por ello, aquél que escribió esto.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥

Lliv furmae tiv tiv paje

Así como Él ordena, así los mortales reciben.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥

Lleta kita teta nao

Tan grande como es la creación, tan grande es el nombre.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ ॥

Vin nave naji ko thao

Además del nombre, no hay ningún otro lugar.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavan kaja vichar

¿Cómo puedo hablar del poder infinito?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Varia na llava ek var

Ni una vez puedo ofrecerme en sacrificio a Ti.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Llo tudh bhava sai bhali kar

Lo que te complace a Ti es una buena acción.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Tu sada salamat nirankar (19)

Siempre estás en paz y sin forma.

20

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥

Bharie jath per tan dej

Cuando las manos, los pies y el cuerpo se ensucian,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥

Pani dhote utras khej

se pueden lavar con agua y la suciedad se va.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥

Mut paliti kapar joe

Cuando la ropa se mancha de orina,

ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

De sabun laie oj dhoe

se puede lavar con jabón.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Bharie mat papa ke sang

Cuando el intelecto se carga de pecados,

ਓਹੁ ਧੋਐ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Oj dhope nave ke rang

ese intelecto puede ser lavado con el amor del nombre.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥

Puni papi akhan naej

No solamente hablando se forman los santos y los pecadores.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥

Kar kar karna likh le llajo

La repetición de las buenas acciones se graba en el alma.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥

Ape bill ape ji khajo

Así como siembras, cosecharás.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Nanak jukmi avoj llajo (20)

¡Oh, Nanak!, es por su voluntad que uno va y viene.

21

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥

Tirath tap daia dat dan

Peregrinajes, abluciones y caridad,

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥

Lle ko pave til ka man

todo junto, solo te dará un punto de mérito.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥

Sunia mania man kita bhao

Pero, cuando has escuchado, creído y amado en tu mente,

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥

Antargat tirath mal nao

entonces te has limpiado dentro del santuario interno.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Sabh gun tere me naji koe

Todas las virtudes son tuyas; yo no poseo ninguna.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Vin gun kite bhagat na joe

Sin el desarrollo de las virtudes, la devoción no llega.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥

Suast ath bani barmao

¡Alabado seas Señor primordial, Brahma!

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Sat sujan sada man chao

Señor verdadero, hermoso y gozoso,

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥

Kavan su vela vakhat kavan kavan thit kavan var

¿Cuál es la hora y el tiempo? ¿Qué día y qué mes?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥

Kavan si ruti majo kavan llit joa akar

¿En qué estación el universo fue creado?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Vel na paia pandati lle jove lekh puran

Los Pandits no han encontrado la hora, si la tuvieran, hubiera sido escrita en los Puranas.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Vakhat na paio kadia lle likhan lekh kuran

Los Quazis no han encontrado el tiempo. Si así fuera, lo hubieran escrito en el Corán.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥

Thit var na llogui llane rut majo na koi

El yogui tampoco conoce el día, ni el mes, ni la estación.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

Lla karta sirthi ko salle ape llane soi

Solo el Creador, quien creó la creación, lo sabe.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥

Kiv kar akha kiv salaji kio varni kiv llana

¿Cómo puedo yo hablar? ¿Cómo puedo yo alabarte?

¿Cómo puedo yo describirte? ¿Cómo puedo conocerte?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੁ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Nanak akhan sabh ko akhe ek du ek siana

¡Oh, Nanak!, todos hablan por hablar y cada uno más sabiamente que los demás.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

Vada sahib vadi nai kita lla ka jove

Grande es el Señor, grande es su justicia, a quien todo le pertenece.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

Nanak lle ko apo llane ague gueia na soje (21)

¡Oh, Nanak!, si alguien piensa que sabe por sí mismo,
cuando se haya ido al más allá, no será hermoso en el mundo siguiente.

22

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥

Patala patal lakh agasa agas

Cientos de miles de submundos, “éteres sobre éteres”,

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥

Orak orak bhal thake ved kejan ek vat

buscando e investigando; al final, la gente se ha cansado.

Los Vedas dicen una cosa.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੁ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥

Sejes atharj kejn kateba asulu ek dhat

Otros libros dicen que hay dieciocho mil mundos inferiores y superiores; pero en el fondo,
hay un solo elemento.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Lekha joe ta likhie lekhe joe vinas

Si fuera posible escribir, mientras uno lo escribiera, uno moriría.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

Nanak vada akhie ape llane ap (22)

¡Oh, Nanak!, grande es Él, porque Él sabe. Sí, Él es el único.

23

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Salaji salaje eti surat na paia

Los que alaban te rezan; pero no obtienen el poder para escuchar.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥

Nadia ate vaj pavej samund na llaniaej

Así, como ríos y arroyos fluyen hacia el océano perdiéndose en éste.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥

Samund saj sultan guirja seti mal dhan

Reyes que poseen océanos con montañas, riquezas y tesoros;

ਕੀਤੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

Kiri tul na jovni lle tis manoj na visraje (23)

no se comparan con una hormiga que no ha olvidado en su mente a Dios.

24

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant na sifti kejen na ant

Sin fin son tus albanzas; sin fin, los que las cantan.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant na karne den na ant

Sin fin son tus actos; sin fin, tus dádivas.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ant na vekhan sunan na ant

Sin fin es tu visión; sin fin, tu escucha.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

Ant na llape kia man mant

El final no aparece. ¿Qué mantra está dentro de la mente del Creador?

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Ant na llape kita akar

El límite del universo no puede ser visto,

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Ant na llape paravar

ni el final ni la extensión pueden ser percibidos.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

Ant karan kete bilalaje

Muchos lamentan no conocerlos,

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥

Ta ke ant na pae llaje

pero sus límites no pueden ser encontrados.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Ejo ant na llane koe

Nadie conoce sus límites.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

Bajuta kajie bajuta joe

Entre más se habla acerca de ello, más queda por decir.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਉਚਾ ਥਾਉ ॥

Vada sajib ucha thao

Grande es el Maestro y alta es su morada celestial.

ਉਚੇ ਉਪਰਿ ਉਚਾ ਨਾਉ ॥

Uche upar ucha nao

Su nombre es lo más alto de lo alto.

ਏਵਡੁ ਉਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥

Evad ucha jove koe

Solo alguien tan grande como Él,

ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥

Tis uche ko llane soe

pudiera conocer a tan alto Señor.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥

Llevad ap llane ap ap

Él se conoce a sí mismo y se reconoce qué tan grande es.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

Nanak nadri karmi dat (24)

¡Oh, Nanak!, por su visión de gracia, Él otorga sus bendiciones.

25

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Bajuta karam likhia na lae

La grandeza de la misericordia de Dios es indescriptible.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

Vada data til na tamae

El gran Dador da sin deseo de recompensa.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ ॥

Kete manguej lod apar

Muchos guerreros lo invocan.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ketia ganat naji vichar

Incontables los que meditan en Él.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

Kete khap tutej vekar

Muchos son los que viven en la maldad.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥

Kete le le mukar paje

Y muchos otros toman y toman, sin ser agradecidos.

ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Kete murakh khaji khaj

Muchos los necios que siguen consumiendo.

ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

Ketia dukh bukh sad mar

El dolor y el hambre continúan azotando a muchos.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

Ej bhe dat teri datar

Dador, aún así, éstas también son tus bendiciones.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥

Band khalasi bhane joe

Por la voluntad de Dios, uno es liberado de sus ataduras.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Jor akh na sakhe koe

Nadie puede decir nada al respecto;

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥

Lle ko khaek akhan pae

pero si el necio osara hablar, no sabe cuánto sufrirá.

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

Oj llane lletia moej khae

Solo Él conoce nuestras necesidades,

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Ape llane ap dei

y solo Él las satisface.

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

Akhej se bhe kei ke

Incluso, solo pocos hablan al respecto.

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥

Llis no bhakhse sifat salaj

A los que Él bendice, da consejo y virtudes.

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

Nanak pateshaji pateshajo (25)

¡Oh, Nanak!, Él es rey de reyes.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥

Amul gun amul vapar

Invaluables son tus virtudes, invaluables tus comercios.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥

Amul vaparie amul bhandar

Invaluables son tus mercancías e invaluables tus tesoros.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥

Amul avej amul le llaje

Invaluables son los que llegan a Ti, invaluables los que toman de Ti.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

Amul bhae amula samaje

Invaluables son los devotos, invaluables son los que entran en Samadhi.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Amul dharam amul diban

Invaluable es el Dharma, invaluable la corte donde el Rey preside.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Amul tul amul parvan

Invaluable es la carga, invaluable el merecedor.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸ਼ੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Amul bakhshish amul nishan

Invaluable es la bondad, invaluable es su manifestación.

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Amul karam amul furman

Invaluables son las acciones, invaluables las órdenes.

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Amulo amul akhia na lae

Invaluble, verdaderamente invaluable, tanto que no puedo decir.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Akh akh raje liv lae

Hablando y hablando, ellos han permanecido apegados a la añoranza.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

Akhej ved path puran

Algunos recitan los Vedas, otros los Puranas.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥

Akhej pare karej vakhian

Los sabios, quienes describen, hablan.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥

Akhej barme akhej ind

Los Brahmas, hablan; los Indras, hablan.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥

Akhej gopi te gobind

Los Gopis y los Krishnas hablan.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥

Akhej isar akhej sidh

Los Shivas hablan y los Sidhas hablan.

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥

Akhej kete kite budh

¿Cuántos Budas han hablado de Él?

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥

Akhej davan akhej dev

¿Cuántos demonios han hablado de Él? ¿Cuántos semidioses han hablado de Él?

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥

Akhej sur nar mun ilan sev

Los seres celestiales, los sabios silenciosos y sus sirvientes hablan de Él.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥

Kete akhej akhan paje
Muchos hablan y tratan de describirlo.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥

Kete kej kej uth uth llaej
Muchos han hablado de Él, una y otra vez, y han abandonado la tierra.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥

Ete kite jor karej
Entre todos los muchos que Tú has creado,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

Ta akh na sakej kei kei
ninguno logra describirte.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥

Llevad bhavte tevad joe
Tan grande como es su voluntad, tan grande es su grandeza.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Nanak llane sacha soe
¡Oh, Nanak!, solo Él conoce esa verdad.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾਤੁ ॥

Lle ko akhe bolvigar
Si alguien dice discursos de discordia,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

Ta likhie sir gavara gavar (26)
entonces lo llamarás el más tonto de los tontos.

27

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

So dar keja so ghar keja llit baje sarb samale
¿Dónde está tu casa y cómo se puede abrir tu puerta?

¿Desde dónde observas para vigilar a todos?

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Valle nad anek asankha kete vavanjare
Tanta armonía en Naad ha sido tocada por tantos músicos.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Kete rag pari sio kejian kete gavanjare
¿Cuántas ragas han sido recitadas con voces femeninas?

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

Gavej tujno paon pani besantar gave ralla dharam duare
¿Cuántos músicos hay? Cuando el aire, el agua y el fuego te cantan,
el rey del Dharma toca a la puerta.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Gavej chit gupat likh llanej likh likh dharam vichare
Las mentes conscientes e inconscientes que saben cómo escribir, cantan, cantan.
Las mentes conscientes e inconscientes cantan y el Rey del Dharma medita en lo escrito.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Gavej isar brama devi sojan sada savare
Cantan Shiva, Brahma y la Diosa Parvati, todos hermosamente decorados.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Gavej ind idasan bethe devtia dar nale
Los Indras, sentados en sus tronos, cantan junto con los semidioses, en su puerta.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥

Gavej sidh samadhi andar gavan sadh vichare
Los Sidhas cantan desde su profundo Samadhi; los Sadhus, en la profundidad de su reflexión.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

Gavan llati sati santokhi gavej vir karare

Los castos, los fuertes héroes, aquellos que tiene paciencia y los que viven según la verdad, cantan.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Gavan pandit paran rakhisar llog llog veda nale

Los Pandits, los siete Rishis y los intérpretes de los Vedas cantan a través de las eras.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥

Gavej mojnía man mojan surga mach paiale

La alabanza es cantada por las mujeres cautivadoras, quienes encantan la mente en los cielos, en la tierra y en los submundos.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

Gavan ratan upae tere athsath tirath nale

Las gemas creadas por Ti y los sesenta y ocho lugares de peregrinaje, cantan.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

Gavej llo dh majabal sura gavej khani chare

Los soldados, los valientes guerreros y las cuatro fuentes de la creación, cantan.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥

Gavej khand mandal varbhanda kar kar rakhe dhare

Los planetas, los sistemas solares y el cosmos, cantan.

Siendo hechos por tu mano fueron colocados.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੋ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

Sei tudhno gavej llo tudh bhavan rate tere bhagat rasale

Te cantan y te complacen. Tus devotos llenos de amor y bendición te cantan.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Jor kete gavan se me chit na avan nanak kia vichare

¿Cuántos más te cantan? No puedo pensar en todos.

¡Oh, Nanak!, ¿Qué puedo decir yo a todo esto?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Soi soi sada sach sahib sacha sachi nai

El Uno, siempre es verdad. El verdadero Señor, la gran verdad.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Je bhi josi lae na lasi rachna llin rachai

Él siempre será, nunca se va y nunca se irá; el Uno, quien creó esta creación.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Rangui rangui bhati kar kar llinsi maia llin upai

Habiéndola creado con múltiples colores, especies y la variedad de la Maya.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Kar kar vekhe kita apana lliv tis di vadiai

Habiendo creado la Creación, Él observa lo que ha creado por su propia grandeza.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Llo tis bhavet soi karsi hukm na karna lai

Lo que a Él le place, se hará. Él no obedece a nadie.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

So patishajo saja patishajib nanak rejan rallai (27)

Él es emperador, el supremo Señor de Reyes. ¡Oh, Nanak!, vive sujeto a su voluntad.

28

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਤੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥

Munda santokh saram pat loli dhian ki karej bibhute

Que los aretes sean tu paciencia; el cuenco de limosna, tu modestia;
y que las cenizas sean tu meditación.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Khintha kal kuari kaia llugat danda partit

Que tu abrigo sea tu muerte; un cuerpo casto, tu técnica; y tu bastón, la fe.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥

Ai panthi sagal llamati man llite llag llit

Que la humanidad sea la más alta orden de yoguis; y, aquél que conquista su mente, obtendrá la victoria sobre el mundo.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Ades tese ades

Me postro ante Él, me postro.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Ad anil anad anajat llug llug eko ves (28)

Primordial, sin color, sin principio, indestructible. A través de todas las épocas, Él es el Uno, el mismo.

29

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

Bhugta guian daia bhandaran ghat ghat vallej nad

Que tu placer sea la sabiduría y tu acompañante sea la bondad. En cada corazón resuena la corriente de sonido.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

Ap nath nathi sabh lla ki ridh sidh avara sad

Él mismo es el Maestro, a quien le pertenecen todas las maestrías, riquezas, poderes y otras delicias.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

Sanllog villog due kar chalavej lekhe avej bhag

La unión y la separación, ambas acciones; Él las retira. De acuerdo a nuestro destino, recibimos nuestra porción.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Ades tese ades

Me postro ante Él, me postro.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Ad anil anad anajat llug llug eko ves (29)

Primordial, sin color, sin principio, indestructible. A través de todas las épocas, Él es el Uno, el mismo.

30

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Eka mai llugat viai tin chele parvan

La madre divina concibió y dio nacimiento a tres deidades:

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Ek sansari ek bhandari ek lae diban

el Creador, el Sostenedor y el Destructor.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Lliv tis bhavetive chalavetive lliv jove furman

Así, como le place a Él, así hace que las cosas se muevan y así mantiene todo en su orden.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

Oj vekhetona nadar na ave bajuta eho vidan

Él ve todo y nadie lo ve a Él.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Ades tesse ades

Me postro ante Él, me postro.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

Ad anil anad anajat llug llug eko ves (30)

Primordial, sin color, sin principio, indestructible. A través de todas las épocas, Él es el Uno, el mismo.

31

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥

Asan loe loe bhandar

El asiento de sus tesoros está en todos los reinos.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

Llo kich paia so eka var

Lo que sea que fue puesto, fue puesto en el tiempo exacto.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

Kar kar vekhe sarllanjar

Creando y creando, el Creador observa su creación.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥

Nanak sache ki sachi kar

¡Oh, Nanak!, Él es la verdad y la verdad es lo que Él hace.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Ades tese ades

Me postro ante Él, me postro.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Ad anil anad anajat llug llug eko ves (31)

Primordial, sin color, sin principio, indestructible. A través de todas las épocas, Él es el Uno, el mismo.

32

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੋ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥

Ek du llibho lakh joje lakh jove lakh vis

Si mi lengua se convirtiera en diez mil y estas multiplicadas por veinte veces más;

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥

Lakh lakh guera akhiey ek nam llagdis

cientos de miles de veces, yo repetiría el nombre del Señor del mundo.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥

Et raje pat pavaría charie joe ekis

En este camino del Maestro hay escalones, y escalándolos uno llega a unirse con Él.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥

Sun gala akas ki kita ai ris

Escuchando, acerca de los reinos etéricos, la envidia llega a los gusanos.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Nanak nadri paie kuri kure this (32)

¡Oh, Nanak!, por la gracia del infinito, la realización es obtenida.

33

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Akhan llor chupe ne llor

No hay poder para hablar ni poder para callar.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ ॥

Llor na mangan den na llor

No hay poder para pedir ni poder para dar.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Llor na llivan maran ne llor

No hay poder para vivir ni poder para morir.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰੁ ॥

Llor na rall mal man sor

No hay poder para regir sin que la riqueza disturbe la mente.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Llor na surti guian vichar

No hay poder para sintonizar la mente, para conocerte y comprenderte.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Llor na llugti chute sansar

Ni el poder para encontrar la liberación.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

Llis jath llor kar vekhe soe

¿En manos de quién está el poder?, solamente Él actúa y observa a todos.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

Nanak utam nich na koe (33)

¡Oh, Nanak!, nadie por sí mismo puede ser alto o bajo.

34

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥

Rati ruti thiti var

Entre las noches, días, semanas y estaciones;

ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

Pavan pani agni patal

el viento, el agua, el fuego y los submundos,

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥

Tis vich dharti thap rakhi dharam sal

Él estableció la tierra como el refugio del Dharma.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Tis vich lla llugat ke rang

En ella, Él colocó seres de varias especies y colores,

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥

Tin ke nam anek anant

sus nombres son variados y sin fin.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Karmi karmi joe vichar

Por sus hechos y acciones, serán juzgados.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Sacha ap sachar darbar

El Señor mismo es verdad y; verdadera es su corte.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Tithe sojan panch parvan

Ahí se sientan sus elegidos con gracia, hermosos en su perfección.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Nadri karm pave nishan

Ellos recibirán la marca de gracia del Maestro misericordioso.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥

Kach pakai othe pae

Y así se reconocerán los sinceros y los falsos.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

Nanak gueia llape llae (34)

¡Oh, Nanak!, al llegar allí podrás ver esto.

35

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥

Dharam khand ka ejo dharm

Tal es el camino de la vida recta en el reino del Dharma.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥

Guian khand ka akhoj karam

Ahora, hablemos del reino del divino conocimiento.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥

Kete pavan pani vesantar kete kan majes

¿Cuántos son los vientos, aguas y fuegos? ¿Cuántos los Krishnas y Shivas?

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥

Kete barme gharat ghariej rup rang ke ves

¿Cuántos Brahmas han diseñado tantas formas de belleza y ornamentos de colores?

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Ketia karam bhumi mer kete kete dhu updes

¿Cuántos mundos y tierras para trabajar el Karma? ¿Cuántas lecciones por aprender?

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥

Kete ind chand sur kete kete mandal des

¿Cuántos Indras, lunas y soles? ¿Cuántos? ¿Cuántos sistemas solares y países?

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥

Kete sidh budh nath kete kete devi ves

¿Cuántos Sidhas y Budas? ¿Cuántos maestros yoguis? ¿Cuántas diosas y sus ropajes?

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

Kete dev danav mun kete kete ratan samund

¿Cuántos dioses, demonios y sabios silenciosos? ¿Cuántos océanos de joyas?

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

Ketia khani ketia bani kete pat narind

¿Cuántas son las minas, cuántas las palabras? ¿Cuántas son las dinastías de los reyes?

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Ketia surti sevak kete nanak ant na ant (35)

¿Cuántas son las formas de sintonizarse con el infinito y cuántos los sirvientes?

¡Oh, Nanak!, no hay límite.

36

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥

Guian khand mej guian parchand

En la región de la sabiduría infinita, la sabiduría suprema reina.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ ॥

Tithe nad binod kod anand

En ese lugar está la corriente de sonido y las visiones gozosas.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥

Saram khand ki bani rup

En el reino del logro espiritual, la palabra es belleza.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੂਪੁ ॥

Tithe gharat gharie bajut anup

Ahí, bellas formas son hechas,

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥

Ta kia gala kathia na llaje

las cuales no pueden ser descritas.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Lle ko keje piche pachutae

Si uno trata de expresarlas, se arrepentirá.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Tithe gharie surat mat man budh

En ese lugar nace el poder para escuchar la sabiduría y la intuición de la mente.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

Tithe gharie sura sidha ki sudh (36)

En ese lugar se crea la conciencia de los piadosos y Sidhas.

37

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ ॥

Karam khand ki bani llor

En el reino de la gracia, la palabra es poder.

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥

Tithe jor na koi jor

No hay nadie más ahí.

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Tithe llod majabal sur

En ese lugar, hay guerreros y grandes soldados

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥

Tin mej rama rejia bharpur
llenos del poder de Dios.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥

Tithe sito sita mejma maje

Ahí, en ese lugar, residen hermosas y tranquilas damas, llenas de gracia y gloria;

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥

Ta ke rup na kathne llaje

de tal belleza que no puede ser descrita,

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥

Na oj marej na thague llaje

en donde ni mueren, ni encuentran obstáculos.

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Llin ke ram vase man maje

Aquellos, en donde Dios reside en su mente,

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥

Tithe bhagat vasej ke loa

ahí viven santos y muchas luces.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Karej anand sacha man soe

Quienes experimentan éxtasis es porque el verdadero Dios reside en sus mentes.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Sach khand vase nirankar

En el reino de la verdad vive el Ser sin forma.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Kar kar vekhe nadar nijal

Habiendo creado la creación, Él observa y, con su mirada,

Él trae la felicidad a sus criaturas.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥

Tithe khand mandal varbhand
Reinos, mundos, sistemas solares están ahí;

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

Lle ko kathe ta ant na ant
si alguien tratara de describirlos, no habría final.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

Tithe loa loa akar
Hay mundos sobre mundos en su creación,

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

Lliv lliv jukam tive tiv kar
así como Él ordena, así existen.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Vekhe vigse kar vichar
El Señor mira, contempla y se llena de alegría.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

Nanak kathna karara sar (37)
¡Oh, Nanak!, describir esto es algo imposible.

38

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

Llat pajara dhirall suniar
Si conviertes la castidad en el horno y la paciencia en el joyero;

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

Ajaran mat ved jathiar
la comprensión en el yunque y la sabiduría en las herramientas;

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Bao khala agan tap tao

el temor en fuelle y la práctica de la meditación en fuego,

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥

Bhanda bhao anmrit tit dhal

entonces en la vasija de la devoción se derretirá el dulce néctar de la palabra.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

Gharie shabad sachi taksal

De esta forma, la verdadera moneda; los Shabads, se forjan.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

Llin ko nadar karam tin kar

Tal es el buen Karma de aquellos a quienes Dios les otorga su gracia.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

Nanak nadri nadar nijal (38)

¡Oh, Nanak!, el Uno misericordioso, los llena de felicidad.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok

Estrofa

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

Pavan guru pani pita mata dharat majat

Si el aire pránico es el Gurú; el agua es el Padre; la tierra es la gran Madre.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

Devas rat doe dai daia khele sagal llagat

El día y la noche son como el regazo de las dos nanas en donde juega el mundo.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

Changuiaia buriaia vache dharm jadur

La cuenta de las buenas y malas acciones es leída ante la presencia del Señor del Dharma.

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

Karmi apo apani ke nere ke dur

De acuerdo a sus propias acciones, algunos se acercan o se alejarán de Dios.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

Lini nam dhiaia gae masakat ghal

Aquellos que hayan meditado en el Naam y que hayan trabajado con el sudor de su frente,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Nanak te mukh ullale keti chuti nal (1)

¡Oh, Nanak!, sus caras rebozan de luz y muchos otros, junto con ellos, se liberan.

ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ

Vuaje guru Ili ka khalsa

La Khalsa (Hermandad de las almas puras) pertenece al Gurú,

ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥

Vuaje guru Ili ki fatej

Victoria a Dios.